

MINISTÈRE DE LA RÉGION DE BRUXELLES-
CAPITALE

MINISTERIE VAN HET BRUSSELS
HOOFDSTEDELIJK GEWEST

ARRÊTE DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE
BRUXELLES-CAPITALE CLASSANT PAR
EXTENSION COMME MONUMENT CERTAINES
PARTIES DE L'IMMEUBLE SIS GRAND-PLACE, N°
34 A BRUXELLES

BESLUIT VAN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE
REGERING TOT UITBREIDING VAN DE
BESCHERMING ALS MONUMENT VAN BEPAALDE
DELEN VAN HET GEBOUW GELEGEN GROTE
MARKT NR 34 TE BRUSSEL

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Vu l'ordonnance du 4 mars 1993 relative à la
conservation du patrimoine immobilier, notamment
l'article 18;

Gelet op de ordonnantie van 4 maart 1993 inzake het
behoud van het onroerende erfgoed, inzonderheid op het
artikel 18;

Vu l'arrêté royal du 19 avril 1977 classant les façades et
les toitures des immeubles riverains de la Grand-Place à
Bruxelles dont la maison le *Heaume* sise Grand-Place,
n° 35;

Gelet op het koninklijk besluit van 19 april 1977
houdende rangschikking van de gevels en de
bedakingen van de gebouwen grenzend aan de Grote
Plaats te Brussel waaronder het huis *den Helm* gelegen
Grote Markt, nr 35;

Vu l'arrêté du Gouvernement de la région de Bruxelles-
Capitale du 20 septembre 2001 entamant la procédure
d'extension de classement comme monument à
certaines parties intérieures de l'immeuble sis Grand-
Place n° 34 à Bruxelles;

Gelet op het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke
Regering van 20 september 2001 houdende instelling
van de procedure tot uitbreiding van de bescherming als
monument tot bepaalde delen van het interieur van het
gebouw gelegen Grote Markt nr 34 te Brussel;

Vu l'avis favorable du collège des bourgmestre et
échevins de la Ville de Bruxelles, émis en séance du 28
février 2002;

Gelet op het gunstig advies van het college van
burgemeester en schepenen van de Stad Brussel,
uitgebracht op 28 februari 2002;

Vu l'avis favorable de la Commission royale des
monuments et des sites émis en séance du 21 août
2002;

Gelet op het gunstig advies van de Koninklijke
Commissie voor Monumenten en Landschappen
uitgebracht tijdens haar zitting van 21 augustus 2002;

Considérant que le propriétaire a transmis ses
observations en date du 29 mars 2002 et qu'elles
peuvent être résumées comme suit :

Overwegende dat de eigenaar zijn opmerkingen heeft
meegedeeld op 29 maart 2002 en dat deze als volgt
kunnen worden samengevat :

- le classement des caves ne devrait pas reprendre le
doissonnement interne, plus récent, ainsi qu'un escalier
d'accès au rez-de-chaussée;
- la façade latérale rue Chair et Pain, reconstruite en
1921, ne revêt aucun intérêt historique et esthétique;

- de bescherming van de kelders zou niet het meer
recente inwendige tussenschot, evenals een trap aan de
ingang op de benedenverdieping mogen opnemen;
- de zijgevel Vlees en Broodstraat, heropgebouwd in
1921, bezit geen enkele historische en esthetische
waarde;



Considérant que ces observations peuvent être rencontrées comme suit :

- le classement des caves n'implique pas la préservation des éléments récents;
- le classement de la façade latérale se justifie par le fait qu'elle appartient à la dernière phase de la campagne de restauration de la Grand-Place, réalisée en 1920 par F. Malfait;

Overwegende dat deze opmerkingen als volgt kunnen beantwoord worden :

- de bescherming van de kelders impliceert niet de recente elementen;
- de bescherming van de zijgevel verantwoordt zich door het feit dat hij behoort tot de laatste fase van de restauratiecampagne van de Grote Markt, gerealiseerd in 1920 door F. Malfait;

Sur la proposition du Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale et du Secrétaire d'Etat chargé des Monuments et des Sites,

Op de voordracht van de Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering en van de Staatssecretaris belast met Monumenten en Landschappen,

ARRETE :

BESLUIT :

Article 1^{er} – Sont classés comme monument la totalité des caves, la façade latérale sise rue Chair et Pain, les murs mitoyens et les planchers anciens de la maison *Le Heaume* sise Grand-Place n° 34 à Bruxelles, en raison de leurs intérêt historique et esthétique précisé dans l'annexe I du présent arrêté, connue au cadastre de Bruxelles, 1^{ère} division, section A, 2^e feuille, parcelle n° 413A.

Artikel 1 – Worden beschermd als monument de totaliteit van de kelders, de zijgevel gelegen Vlees en Broodstraat, de gemeenschappelijke muren en de oude plankenvloer van het huis *den Helm* gelegen Grote Markt nr 34 te Brussel, vanwege hun historische en esthetische waarde zoals nader bepaald in bijlage I van dit besluit, bekend ten kadaster te Brussel, 1^{ste} afdeling, sectie A, 2^{de} blad, perceel nr 413A.

Art 2 - La zone de protection relative au monument décrit dans l'article 1^{er} comprend l'ensemble des parcelles et des voiries ainsi que les parties de parcelles et de voiries reprises dans le périmètre délimité sur le plan figurant à l'annexe II du présent arrêté.

Art 2 – De vrijwaringszone met betrekking tot het in artikel 1 vermelde monument omvat het geheel van de percelen en de wegen, alsook gedeelten van de percelen en de wegen opgenomen in de omtrek zoals afgebakend op het plan in bijlage II van dit besluit.

Art 3 – Les conditions particulières de conservation sont les suivantes :

- 1- En cas de travaux dans le bâtiment, le maître d'ouvrage est tenu de prendre au préalable toutes les mesures nécessaires à la bonne conservation, au respect et à la mise en valeur de toutes les parties protégées;
- 2- La protection des planchers implique la conservation de leurs éléments constitutifs, à savoir : les poutres maîtresses, les solives ou les gîtes, ainsi que les ais ou planchers portant un éventuel recouvrement de sol.

Art 3 – De bijzondere behoudsvoorwaarden zijn de volgende :

- 1- Bij werken aan het gebouw dient de bouwheer alle voorafgaandelijke voorzorgsmaatregelen te treffen voor de goede bewaring, het respect en het in waarde brengen van alle beschermde delen;
- 2- De bescherming van de plankenvloer houdt in de bewaring van hun bestanddelen, dit wil zeggen : de moerblaken, de dwarsbalken of vloerbalken, evenals de vloerplanken of planken die een eventuele vloerbedekking dragen.



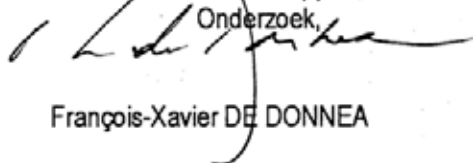
attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté. landschappen, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Bruxelles, le 07 -11- 2002

Brussel, 07 -11- 2002

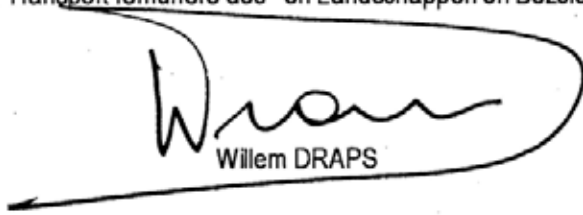
Par le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, Door de Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et des Sites, de la Rénovation urbaine et de la Recherche scientifique, De Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing en Wetenschappelijk Onderzoek,



François-Xavier DE DONNEA

Le Secrétaire d'Etat à la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et des Sites et du Transport rémunéré des personnes, De Staatssecretaris bij het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, belast met Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen en Bezoldigd Vervoer van Personen,



Willem DRAPS



CHANCELLERIE

Gilles DEBESOU
KANSELARIJ



ANNEXE I A L'ARRETE DU GOUVERNEMENT DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE CLASSANT PAR EXTENSION COMME MONUMENT CERTAINES PARTIES DE L'IMMEUBLE SIS GRAND-PLACE N° 34 A BRUXELLES.

Réf. cadastrale : Bruxelles, 1ère division, section A, 2e feuille, parcelle n° 413A

Description sommaire :

La maison n° 34 a été réédifiée dans les années qui suivirent le bombardement de 1695, probablement comme maison privée. Le propriétaire, le maître d'œuvre et la date précise de la reconstruction restent inconnus. Située à l'angle de la Grand-Place et de la rue Chair et Pain, la maison occupe un petit espace de forme irrégulière. Sa superficie varie selon les niveaux (cf. *infra*). L'édifice se répartit sur 6 niveaux : caves, rez-de-chaussée, entresol (existant probablement à l'origine), deux étages et grenier.

Si la maison conserve ses murs mitoyens de la fin du XVIIème siècle, les façades principale et latérale ont fait l'objet de travaux effectués lors des campagnes de restauration de la Grand-Place commencées à la fin du XIXème siècle. Une première restauration avait été réalisée en 1879, notamment au niveau du pignon avant. Lors de la seconde phase (1916-1923) menée sous la direction de l'architecte Adolphe Samyn, le parement de la façade principale (pour les niveaux du rez-de-chaussée et de l'entresol, l'entablement et la partie supérieure du pignon) est renouvelé. La façade latérale est entièrement reconstruite en 1920, vu l'état de dégradation avancé de l'ancienne maçonnerie en brique espagnole.

Les **caves**, dont le plan ne correspond pas à celui des étages (qui sont d'une superficie plus petite), conservent leurs fondations et leurs voûtements en brique ancienne. Une première partie des caves, voûtées d'un berceau transversal, s'avance sous la Grand-Place : le mur de fondation de la façade avant la sépare des caves principales. Dans cette seconde partie, voûtée d'un berceau longitudinal, l'ancien accès depuis la Grand-Place a été reconstruit à son emplacement d'origine (date indéterminée). Au fond de la parcelle, une troisième petite cave voûtée empiète sous l'espace de la maison voisine (n° 11, rue Chair et Pain). Ce débordement de l'espace arrière, en annexe, se retrouve au niveau du grenier de la maison.

C'est au **rez-de-chaussée** que la superficie du bâtiment est la plus importante : un volume, correspondant à une pièce, déborde à l'arrière de la maison voisine (n° 35, Grand-Place - *Le Paon*). Les murs de ce volume annexe sont anciens, mais la datation du sas reliant le rez-de-chaussée du *Heaume* à cette pièce arrière reste indéterminée dans l'état actuel des connaissances. Il est difficile de définir si ce découpage inhabituel correspond à une situation du XVIIème siècle ou est plus tardif. Cette pièce supplémentaire pourrait également être une ancienne dépendance de la maison du *Paon* : en effet, aux niveaux supérieurs, le volume correspondant appartient aux étages du *Paon*.

L'aménagement intérieur du rez-de-chaussée, tels l'escalier et l'entresol déjà existants, a été modifié au début du XXème siècle.

A partir de l'entresol, le plan du bâtiment se compose d'une pièce unique, correspondant aux caves principales. Au **1er étage**, le niveau du sol a été surélevé d'environ 50 cm, sans doute afin que la hauteur de l'entresol soit plus agréable que celle prévue à l'origine (2,20 m). A ce niveau, la façade principale conserve sa maçonnerie d'origine. Le plancher se compose d'une seule poutre (la poutre ancienne du plafond semble être encore en place).

Aux **niveaux supérieurs**, la superposition ancienne des niveaux est conservée, de même que le mur mitoyen (avec le n° 35, Grand-Place) et le mur de fond (mitoyen avec la maison sise rue Chair et Pain, n° 11).

Dans les **combles**, la charpente est principalement constituée de 2 fermes originales. Le plan du grenier déborde légèrement par rapport à celui des étages : cette avancée empiète sur les étages de la maison n° 11, rue Chair et Pain et sa superficie correspond à l'étendue des caves. Le mur arrière de la maison du *Heaume* semble original (ou du moins ancien), quel que soit le niveau et ce, malgré les décalages de la superficie. Cette différence dans le plan résulte peut-être d'une ancienne division des propriétés.



Intérêt présenté par le bien selon les critères définis à l'article 2, 1° de l'ordonnance du 4 mars 1993 relative à la conservation du patrimoine immobilier :

Intérêt historique et esthétique :

Depuis 1998, l'ensemble architectural de la Grand-Place de Bruxelles est inscrit sur la Liste du patrimoine mondial de l'UNESCO, une reconnaissance sur le plan international de sa valeur exceptionnelle. Pour permettre une valorisation optimale de ce patrimoine, l'Unesco a recommandé d'étendre la protection légale de la Grand-Place à tous les éléments présentant encore un intérêt historique et esthétique.

En août 1695, le Maréchal de Villeroi, chef des armées de Louis XIV, bombarde le centre de Bruxelles. Les bombes et obus incandescentes provoquent des incendies ravageants la Grand-Place dont il ne resta pratiquement plus rien. Centre géographique et économique de la ville, la Grand-Place devint rapidement le principal enjeu de la vague de reconstruction entamée immédiatement au lendemain du désastre. De cette époque, qui constitue pour Bruxelles un des événements les plus marquants sur le plan historique et urbanistique, l'immeuble n° 34 constitue un témoin privilégié. En effet, le bâtiment conserve globalement sa volumétrie originelle, seule la position d'un plancher a été modifiée. Les maçonneries, notamment celles des caves, sont en partie préservées et sont le témoignage de la reconstruction de la Grand-Place à la fin du XVII^{ème} siècle.

Vu pour être annexé à l'arrêté du

07 -11- 2002 .

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et des Sites, de la Rénovation urbaine et de la Recherche scientifique,


François-Xavier de DONNEA

Le Secrétaire d'Etat à la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et des Sites et du Transport Rémunéré des personnes,


Willem DRAPS

CHANCELLERIE


Gilles CLAESOU

KANSELAARIJ



BIJLAGE I VAN HET BESLUIT VAN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING TOT UITBREIDING VAN DE BESCHERMING ALS MONUMENT VAN BEPAALDE DELEN VAN HET GEBOUW GELEGEN GROTE MARKT, NR 34 TE BRUSSEL

Kadastrale gegevens: Brussel, 1ste afdeling, sectie A, 2de blad, perceel nr. 413A.

Beknopte beschrijving:

Dit huis werd vlak na het bombardement van 1695 heropgebouwd, waarschijnlijk als privé-woning. De eigenaar, bouwheer en exacte datum van de reconstructie blijven onbekend. Het pand ligt op de hoek van de Grote Markt en de Vlees-en-Broodstraat en neemt een klein, onregelmatig perceel in beslag. De oppervlakte varieert naar gelang van de bouwlaag (cf. *infra*). Het huis telt zes bouwlagen: keldervertieping, begane grond, insteekvertieping (waarschijnlijk oorspronkelijk), twee verdiepingen en zoldervertieping.

De gemene muren uit de late 17^{de} eeuw bleven bewaard, maar aan de hoofd- en zijgevel werden werken uitgevoerd in het kader van de laat-19^{de}-eeuwse restauratiecampagnes op de Grote Markt. Een eerste restauratie dateert van 1879, ter hoogte van de voortopgevel. Tijdens de tweede fase (1916-1923) onder leiding van architect A. Samyn, werd het parement van de hoofdgevel vernieuwd (begane grond en insteekvertieping, entablement en bovenste deel van geveltop). De zijgevel werd volledig heropgebouwd in 1920, gezien de vergevorderde staat van verval van het oude metselwerk in Spaanse baksteen.

In de **kelder**, waarvan het plan niet meer overeenstemt met dat van de verdiepingen (die een kleinere oppervlakte hebben), bleven de funderingen en gewelven van oude baksteen bewaard. Een eerste deel, overkluisd met een langwerpig tongewelf, loopt voort onder de Grote Markt: de funderingsmuur van de voorgevel scheidt dit gedeelte van de hoofdruimten. In het tweede deel, met langwerpig tongewelf, werd de oude ingang aan de Grote Markt op de oorspronkelijke plaats gereconstrueerd (datum onbekend). Een derde, kleine, overwelfde kelderruimte, achteraan op het perceel, loopt onder het aangrenzende huis voort (Vlees-en-Broodstraat 11). Op de zoldervertieping loopt de ruimte eveneens voort over het aanpalende pand.

Op de **begane grond** bezit het huis de grootste oppervlakte: één volume, dat overeenstemt met een ruimte, loopt achteraan over in het aangrenzende huis (Grote Markt 35, *den Pauw*). De muren van dit volume zijn oud, maar de datering van de gang die de benedenvertieping van *den Helm* (nr. 34) met deze ruimte achteraan verbindt, blijft – op basis van de huidige gegevens – onzeker. Het is moeilijk uit te maken of deze ongebruikelijke indeling de originele, 17^{de}-eeuwse toestand is of van later dateert. Het is ook mogelijk dat het om een voormalig bijgebouw van *den Pauw* gaat op de bovenste bouwlagen behoort het overeenstemmende volume immers tot *den Pauw*.

De ruimtelijke inrichting van de benedenvertieping, net zoals de reeds bestaande trap en insteekvertieping, ondergingen aanpassingen in het begin van de 20^{ste} eeuw.

Vanaf de insteekvertieping bestaat het plan van het gebouw uit één ruimte, die overeenstemt met de hoofdkelderruimten. Op de **eerste verdieping** is het vloerniveau met ongeveer 50 cm verhoogd, wellicht om de insteekvertieping een aangename hoogte te geven (2,20 m). Het oorspronkelijk metselwerk van de hoofdgevel is op dit niveau bewaard gebleven. De balklaag bestaat uit één enkele balk (de oude balk van het plafond is blijkbaar nog ter plaatse).

Op de **bovenste verdiepingen** bleven de oude opeenvolging van bouwlagen, de gemene muur (met Grote Markt 35) en de achtermuur bewaard (gemene muur met Vlees-en-Broodstraat 11).

Het gebinte op de **zoldervertieping** bestaat grosso modo uit twee originele spanten. De oppervlakte van de zolder is iets groter dan die van de verdiepingen: de ruimte loopt over op de verdiepingen van Vlees-en-Broodstraat 11 en de oppervlakte stemt overeen met die van de kelderruimten. De achtermuur van het huis *den Helm* lijkt op elke bouwlaag origineel te zijn (of ten minste oud), ondanks de verspringende oppervlakten. Dit verschil in plan is misschien het resultaat van een vroegere indeling van de percelen.



Waarde van het goed volgens de maatstaven vastgesteld in artikel 2, 1° van de ordonnantie van 4 maart 1993 inzake het behoud van het onroerende erfgoed:

Historische en esthetische waarde:

Het architecturaal geheel dat de Grote Markt van Brussel vormt, is sinds 1998 ingeschreven op de Lijst van het Werelderfgoed van de UNESCO, een internationale erkenning van haar uitzonderlijke waarde.

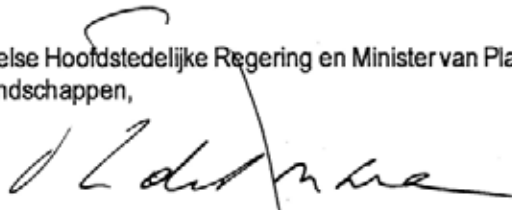
Om dit stuk erfgoed op optimale wijze tot zijn recht te kunnen brengen, heeft de UNESCO aanbevolen de wettelijke vrijwaring van de Grote Markt uit te breiden met alle elementen die nog een historische en esthetische waarde bezitten.

In augustus 1695 bombardeerde maarschalk de Villeroy, bevelhebber van het leger van Lodewijk XIV, het centrum van Brussel. De brandende bommen en kanonskogels veroorzaakten een verwoestende brand op de Grote Markt, die nagenoeg volledig in de as werd gelegd.

De Grote Markt vormde het geografische en economische centrum van de stad en werd dan ook de belangrijkste inzet tijdens de wederopbouw die vlak na de ramp werd aangevat. Het huis op de Grote Markt 34 is een bevoorrechte getuige van deze periode, die voor Brussel één van de markantste historische en stedenbouwkundige gebeurtenissen vormt. De oorspronkelijke volumes van het gebouw bleven immers grotendeels bewaard, enkel de plaats van de plankenvloer is gewijzigd. Het metselwerk, onder meer dat van de kelder verdieping, bleef gedeeltelijk bewaard en dateert uit de periode van de wederopbouw van de Grote Markt, op het einde van de 17^{de} eeuw.

Gezien om te worden gevoegd bij het besluit van , 07 -11- 2002

De Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering en Minister van Plaatselijke Besturen, Tewerkstelling, Huisvesting en Monumenten en Landschappen,



François-Xavier DE DONNEA

De Staatssecretaris bij het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, belast met Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen en Bezoldigd Vervoer van Personen,



Willem DRAPS

CHANCELLERIE

Gilles CLAESOU
KANSELARU

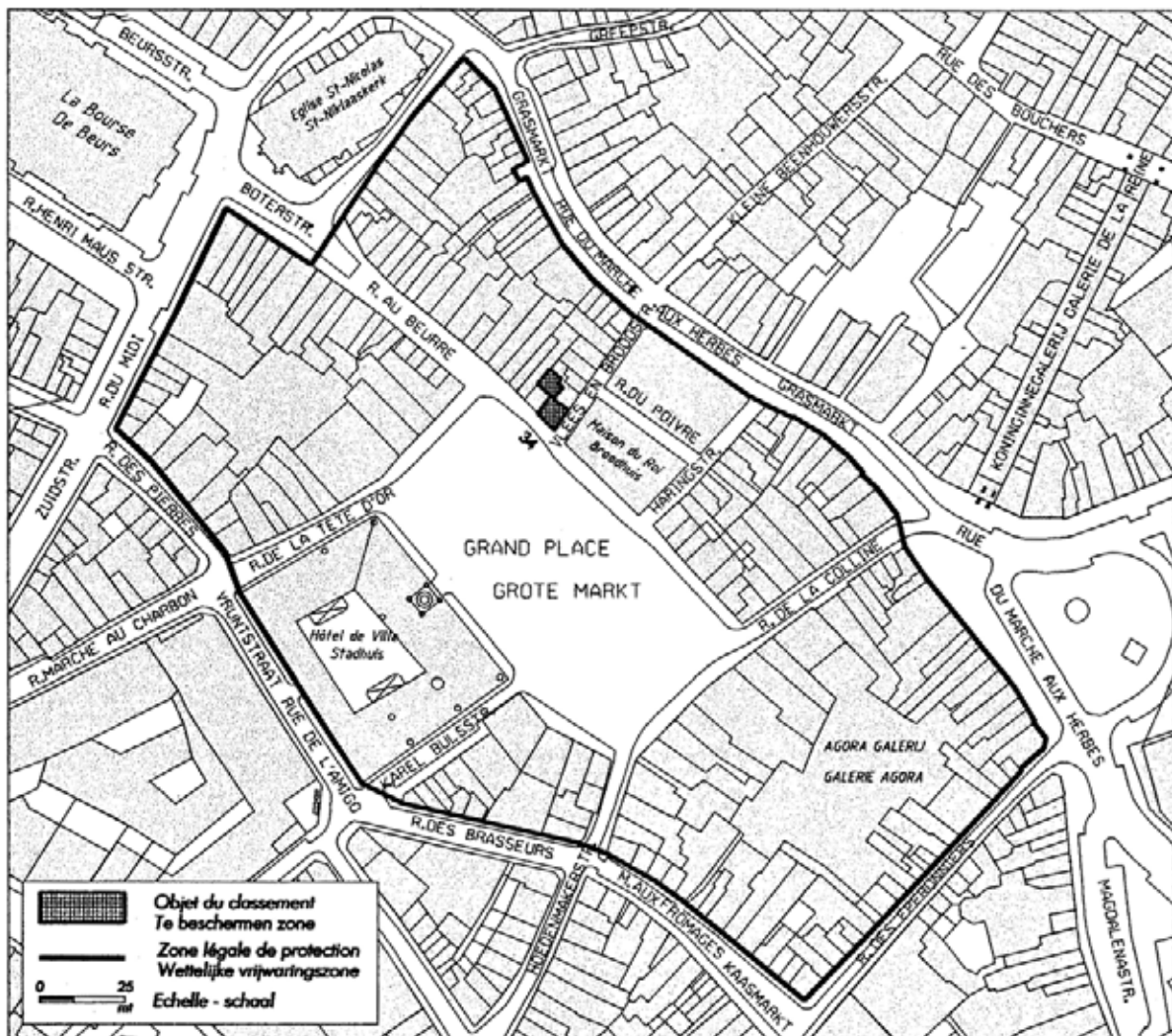


ANNEXE II A L'ARRETE DU
GOUVERNEMENT DE LA REGION DE
BRUXELLES-CAPITALE CLASSANT PAR
EXTENSION COMME MONUMENT
CERTAINES PARTIES DE L'IMMEUBLE
SIS GRAND-PLACE, N° 34 A BRUXELLES

BIJLAGE II VAN HET BESLUIT VAN DE
BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE
REGERING TOT UITBREIDING VAN DE
BESCHERMING ALS MONUMENT VAN
BEPAALED DELEN VAN HET GEBOUW
GELEGEN GROTE MARKT NR 34 TE
BRUSSEL

**DELIMITATION DE LA ZONE
DE PROTECTION**

**AFBAKENING VAN
DE VRIJWARINGSZONE**



Vu pour être annexé à l'arrêté du 07-11-2002

Gezien om te worden gevoegd bij het besluit van 07-11-2002

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine et de la Recherche scientifique,

De Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing en Wetenschappelijk Onderzoek,

François-Xavier de DONNEA
François-Xavier de DONNEA

Le Secrétaire d'Etat à la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites et du Transport rémunéré des personnes,

De Staatssecretaris bij het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, belast met Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen en Bezoldigd Vervoer van Personen,



Wim DRAPS
Wim DRAPS CHANCELLERIE
Gilles CLAREBOU
Gilles CLAREBOU CHANCELLERIE

